

Transcriptions des Copies C<sub>1</sub> et C<sub>2</sub>

C<sub>1</sub>, p. 339

339

129 J. C. figuré par Joseph bien aimé de son père, enuoyé du père pour voir ses frères, est l'innocent vendu par ses frères 20. deniers & par là devenu leur seigneur leur Sauveur & le Sauveur des Estrangers & le Sauveur du monde, qui n'eust point esté sans le dessein de le perdre la vente & la reprobation qu'ils en firent.

Dans la prison Joseph innocent entre deux criminels, J. C. entre la Croix entre deux larrons, il prédit le Salut à l'un & la mort à l'autre. Sur les mesmes apparences, J. C. sauve les Esleus & damne les Reprouvés <sup>après</sup> sur les mesmes crimes, Joseph ne fait que prédire J. C. fait, Joseph demande à celui qui sera sauve qu'il se souviene de luy quand il sera venu en sa gloire & celui que J. C. sauve luy demande qu'il se souviene de luy quand il sera en son Royaume.

Il ya heresie a expliquer toujours Omnes de tous & heresie à ne le pas expliquer qu'elque fois de tous. Bibite ex hoc Omnes / les huguenots, heretiques on l'expliquant de tous, in que omnes peccauerunt, les huguenots, heretiques on excepte par A les enfans des fideles il faut donc suivre les Peres & la tradition pour sçavoir quand y a heresie à craindre de part & d'autre.

Transcription de C<sub>1</sub> (en rouge : différences avec C<sub>2</sub>)

J. C. figuré par Joseph bien aimé de son pere envoyé du pere pour voir ses freres, est l'Innocent vendu par ses freres 20. deniers & par la devenu leur seigneur leur Sauveur & le Sauveur des Estrangers & le Sauveur du Monde ce qui n'eust point esté sans le dessein de le perdre la vente & la reprobation qu'ils en firent.

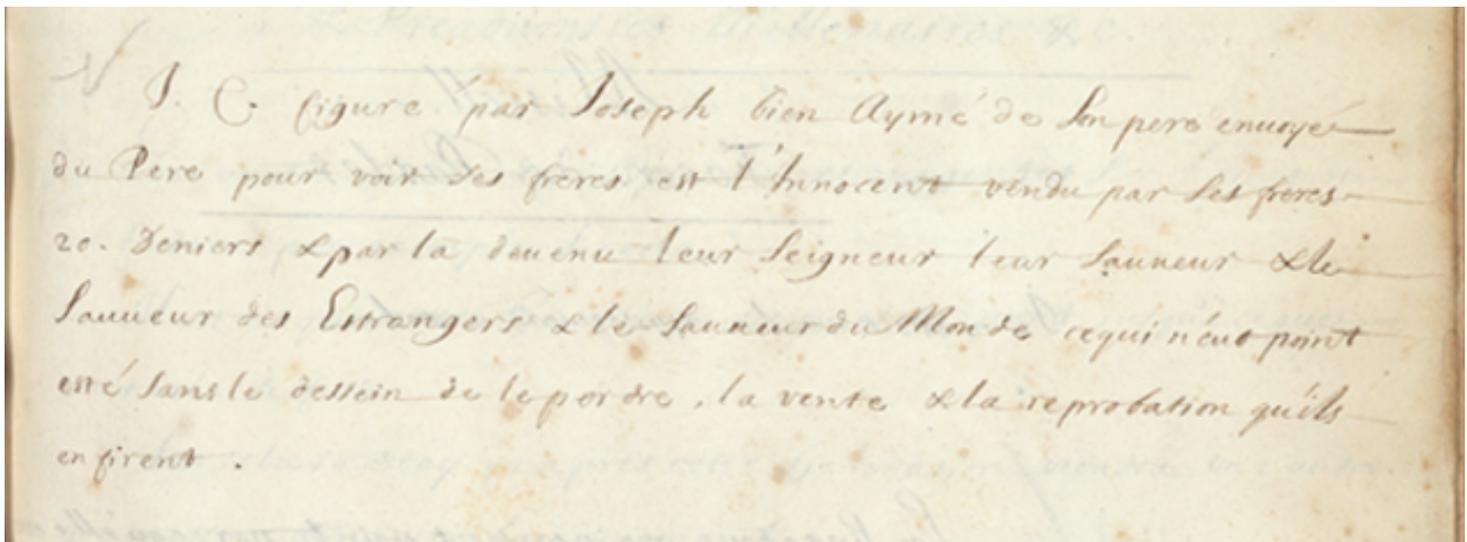
Dans la prison Joseph innocent entre deux criminels, J. C. en la Croix entre deux larrons, il predit le Salut à l'un & la mort à l'autre sur les mesmes apparences. J. C. sauve les

aprez

Esleus & damne les Reprouvez sur les mesmes crimes, Joseph ne fait que predire J. C. fait, Joseph demande a celuy qui sera sauvé qu'il se souviene de luy quand il sera venu en sa gloire & celuy que J. C. sauve luy demande qu'il se souviene de luy quand il sera en son Royaume.

Il y a heresie a expliquer toujours Omnes de tous & heresie à ne le pas expliquer quelque fois de tous. Bibité ex hoc Omnes / les huguenots, heretiques en l'expliquant de tous, in quo omnes peccaverunt, les huguenots, heretiques en exceptoyant les Enfans des fideles il faut donc suivre les Peres & la tradition pour scavoir quand puisqu'il y a heresie à craindre de part & d'autre.

C<sub>2</sub>, p. 291



Dans la prison Joseph innocent entre deux Criminels, J. C.  
 en la Croix entre deux Larrons, il presie le Salut à l'un  
 & la Mort à l'autre sur les mesmes apparences, J. C. sauve  
 les Esclaves & damne les Reprouvez sur les mesmes crimes

C<sub>2</sub>, p. 291 v° (l'image du texte est incomplète à droite)

Joseph ne fait que presier, J. C. fait; Joseph demande  
 qui sera sauve qui il se sauvierra de luy quand il sera  
 venu en la gloire, & celuy que J. C. sauve luy demande  
 qui il se sauvierra de luy quand il sera en son Royaume

Il y a heresie à expliquer toujours Omnes, de  
 Tous & heresie à ne le pas expliquer quelque fois de  
 Tous. Libere ex hoc Omnes / les Huguenots heretiques  
 en l'expliquant de tous. iniquo omnes peccauerunt  
 les Huguenots heretiques en exceptant les Enfants des  
 fideles, il faut donc suivre les Peres & la tradition  
 pour sauoir quand, puis qu'il y a heresie a certain  
 de part & d'autre.

### Transcription de C<sub>2</sub>

J. C. figuré par Joseph bien Aymé de Son pere envoyé du Pere pour voir ses freres est l'Innocent vendu par ses freres 20. Deniers & par la devenu leur Seigneur leur Sauveur & le Sauveur des Estrangers & le Sauveur du Monde ce qui n'eut point esté sans le dessein de le perdre, la vente & la reprobation qu'ils en firent.

Dans la prison Joseph innocent entre deux Criminels ; J. C. en la Croix entre deux Larrons, il predit le Salut à L'un & la Mort à L'autre sur les mesmes apparences, J. C. sauve les Esleus & damne les Reprouvez sur les mesmes crimes

[p. 291 v°]

Joseph ne fait que predire ; J. C. fait ; Joseph demande a ce[luy] qui sera sauvé qu'il Se Souvienne de luy quand il Sera venu en Sa gloire, & celuy que J. C. Sauve luy demand[e] qu'il Se Souvienne de luy quand il Sera en Son Royau[me.]

Il y a heresie à expliquer toujours *Omnes*, de Tous & heresie à ne le pas expliquer quelquefois de Tous. *Bibite ex hoc Omnes* / les Huguenots heretique[s] en l'expliquant de tous *in quo omnes peccaverunt* les Huguenots heretiques en exceptant les Enfans des fideles, il faut donc Suivre les Peres & la tradition pour scavoir quand, puisqu'il y a heresie a craindre de part & d'autre.

\*

Marques en marge de C<sub>1</sub> (concordance et 8 au crayon, vagues à la plume) et de C<sub>2</sub> (N au crayon) et soulignement des expressions latines dans C<sub>2</sub> : voir la description des Copies C<sub>1</sub> et C<sub>2</sub>. Le copiste a aussi souligné les trois occurrences du mot *tous* dans C<sub>2</sub>. La personne qui a numéroté les textes dans C<sub>1</sub> n'a pas donné de numéro à ces textes, comme si elle voulait les associer au fragment précédent (n° 97).

Dans C<sub>1</sub>, la note *Il y a hérésie à expliquer toujours...* est signalée par des vagues tracées à l'encre noire et une double accolade : selon Pérouse Marie, *L'invention des Pensées de Pascal. Les éditions de Port-Royal (1670-1678)*, Paris, Champion, p. 35, ces signes signaleraient des textes polémiques, qu'il ne fallait donc pas intégrer dans l'édition de Port-Royal. Cette note n'a pas été retenue dans l'édition.

Un correcteur a barré le mot *Sur* à la sanguine et a proposé de le remplacer par le mot *aprez* dans l'expression *Sur les mesmes crimes* (2<sup>ème</sup> note) Cette correction a été reprise dans l'édition.

Les Copies transcrivent le même texte, conforme à l'original à une exception près : elles transcrivent

*Bien-aimé de son père, [...] est l'innocent, vendu au lieu de Innocent, bien-aimé de son père, [...], est vendu.*

Dans C<sub>2</sub>, le copiste a transcrit *ce qui n'eut point esté* au lieu de *ce qui n'eust point esté* (*ce qui n'eût point été*).